

---

# 베트남의 소수 민족 언어 정책에 관한 주요 이론적 쟁점들

응우옌 반 히에우 · 하노이국립대학교 교수

---

## 1. 서론

언어학적 측면에서, 소수 민족들의 문화가 모여 이루어진 베트남은 항상 동남아시아의 축소판으로 여겨져 왔다. 공식적인 자료에 따르면 베트남에는 8천만 명 이상의 국민들이 54개의 서로 다른 종족을 이루고 있다. 그중에서 비엣족이 가장 규모가 큰 종족(80% 이상)이고, 나머지 53개의 종족들이 소수 민족 집단을 이루고 있다. 베트남은 항상 다민족, 다언어 국가로 간주되어 왔는데, 그들의 문화유산은 통합되어 있으면서도 한편으로는 다양한 형태를 지니고 있다. 베트남 정부는 늘 소수 민족을 국가 통합에 없어서는 안 될 중요한 요소로 보고 있다.

다민족, 다언어 국가라는 특징을 갖고 있기 때문에 소수 민족들에 대한 올바른 결정을 내리는 것은 늘 베트남 정부가 실행해야 할 전략들 중 하나이다. 지난 수년 동안 베트남 정부는 거대한 사회주의 경제를 점진적으로 발전시키기 위해서 소수 민족 정책을 특별히 우선시해 왔다. 이는 54개의 부족 집단들을 하나의 강력하고 거대한 국가 통합체로 확립해 나가기 위해서였다. 민족적인 문제 외에도, 베트남 정부는 언어문화 정책을 신

중하게 진행하고 있다. 베트남 정부는 소수 민족들의 언어와 문화유산을 존중하고, 그것들을 보존해야 할 공동의 사회·문화적 산물로 여긴다.

이 논문은 1945년부터 지금까지 베트남 정부가 시행해 온 소수 민족 언어 정책의 기본적인 이론적 쟁점들을 설명하는 데에만 주력하고자 한다. 이를 바탕으로 이익과 불이익이라는 두 가지 측면에서 소수 민족 언어 정책들이 베트남의 소수 민족들 간의 의사소통에 미치는 영향을 설명할 것이다.

## 2. 베트남의 소수 민족 언어의 상황에 관한 일반적 특징들

### 2.1. 베트남의 소수 민족 언어들 간의 계통적 관계와 형태적 관계의 특징

베트남의 소수 민족 언어들에는 크게 이 지역에 속해 있는 5개의 어족으로 분류되는데, 중국-티베트 어족(Sino-Tibetan), 타이·까다이 어족(Tai-Kadai), 몽·몐 어족(Hmong-Mien), 오스트로·아시아 어족(Austro-Asiatic), 오스트로네시아 어족(Austronesian)이 여기에 해당된다. 이는 동남아시아에 다양한 어족들이 있으며, 이들이 베트남에도 존재하고 있음을 보여 준다. 다른 지역 언어들과 비교하여 이 언어들에는 공통된 특징을 가지고 있다. 그 이유는 이 언어들 기원이 같기 때문이며 또한 이들이 언어들 간의 오랜 접촉 과정의 결과물이기 때문이다.

언어의 형태적 측면에서 보면, 대부분의 언어들에 굴절어가 아니라 고립어라는 것을 알 수 있다. 그러나 이들 언어들에는 각 언어의 변화 과정에 따라 달라진 다양한 특징들을 갖고 있다.

## 2.2. 베트남 인구의 특징과 민족 집단들의 분포

베트남의 53개 민족들은 크게 3개 집단으로 나눌 수 있다. 첫 번째 집단에는 인구수가 많은 소수 민족이 포함되며 제일 규모가 큰 민족이 그 지역에서 큰 영향력을 행사하는데 타이족(Thai), 파이족(Tay), 농족(Nung), 몽족(Mong), 야오족(Yao), 므엥족(Muong: 북부 산악 지대)이 이 집단에 속해 있다. 크메르족(Khmer: 남서부), 참파족(Champa), 에데족(Ede), 라글라이족(Ra-glai: 중남부와 서부 고지대)들이 두 번째 집단에 속해 있는데, 이들의 인구수는 1만 명 이상이다. 그리고 1만 명 미만의 인구수를 가진 소수 민족들이 세 번째 집단에 속해 있다. 실제로는 인구수가 그다지 많지 않아서 다른 민족 집단에 포함된 소수 민족들도 많이 있다.

〈표 1〉 최대 인구수가 사용하는 10개의 언어 목록 (2009년 조사)

	소수 민족명	인구수	지역
1	파이(Tay)	1,626,392	북동부 성(provinces)들
2	타이(Thai)	1,550,423	북서부와 중북부 성들
3	므엥(Muong)	1,268,963	호아빈(Hoa Binh) 성과 인근 성들
4	크메르(Khmer)	1,260,640	남서부 성들
5	농(Nung)	968,800	북동부, 북서부 성들
6	호아(Hoa)	823,071	호찌민시, 남서부 성들
7	몽(Mong)	1,068,189	베트남-중국 국경 지방
8	다오(Dao)	751,067	북동부, 북서부 산악 지대의 성들
9	라글라이(Ra-glai)	411,275	서부 고원 지대 성들
10	에데(Ede)	331,194	서부 고원 지대 성들

주요 소수 민족들의 상황이 그러하듯, 베트남의 주요 소수 민족들 또한 공통된 지역에 거주하고 있기 때문에 민족 간 경계가 명확하지 않다. 하나의 현에 10개의 소수 민족이 거주하고 있기도 하고, 하나의 소수 민족이

하나의 촌에만 거주하고 있지도 않은데, 특히 북부 베트남의 산악 지대에서 그러한 양상을 보인다. 예를 들어 다오족(Dao)은 1,035개의 촌에 거주하고 있고, 농족(Nung)은 988개의 촌에 흩어져 거주하고 있다. 소수 민족들이 이렇게 여러 지역에 걸쳐 거주하게 된 것은 소수 민족 집단들의 노동력을 분산시키려는 정책으로 인해 이들이 이동했기 때문이다.

소수 민족 집단들이 서로 간에 경계선을 두지 않고 오랫동안 함께 생활해 온 방식은 그들의 언어적 상황에도 영향을 미쳤다. 베트남 내 서로 다른 민족들 간의 의사소통에 사용되는 공용어인 베트남어와는 별개로, 소수 민족들은 해당 지역에서 커다란 역할을 수행하는 소수 민족 언어를 사용하고, 그 언어가 '지역 공용어'가 된다. 예를 들어 타이어(Thai)는 북서부 지역에서 다양한 역할을 수행하고 있고, 파이닝어(Tay-Nung)는 북동부 지역에서 많이 쓰이며, 몽어(Mong)는 베트남과 중국의 국경 지대에 거주하는 다수의 소수 민족들이 사용하고 있다. 크메르어(Khmer)는 남서부 지역에서 사용되고, 에데어(Ede)는 서부 산악 지대에서 많이 쓰인다. 다언어적, 이중 언어적 상황은 이들 지역에서 만연해 있으며, 일반적으로 모어, 베트남어, 그리고 그 지역의 공용어를 함께 사용하고 있는 양상을 보이고 있다.

### 2.3. 베트남 소수 민족어의 지위에 관한 특징

사실, 한 언어의 지위를 설명한다는 것은 그 언어의 사회 기능적 측면을 보여 주는 것을 의미한다. 일반적으로 언어는 다양한 의사소통 환경에서 구현되는데, 예를 들어 국가의 권력 기관들, 공공 활동, 국제 관계 또는 국제기관들, 좁은 의미에서의 공동체나 가족 안에서 등 언어가 사용되는 환경에서 구체적으로 나타난다.

베트남에서 언어의 지위는 각 집단이 갖고 있는 다양한 사회적, 경제적, 문화적 요인에 의해 많은 경우 달라진다. 그렇기 때문에 베트남어

의 발전 단계와 소수 민족 집단 내에서의 사회적 소통을 위한 모어의 발전 단계는 다르다. 대다수 언어들은 현재 마을과 촌 내에서만 소통어로 사용되고 있고, 심지어 가정 내에서만 사용되는 언어들도 있다. '공용'어의 역할을 하는 일부 소수 민족어들은 보다 폭넓은 소통 범위에서 사용된다.

## 2.4. 베트남의 소수 민족어 문자의 특징

베트남의 53개의 소수 민족들 중에 지금까지 26개 민족들이 개별 문자를 보유하고 있고, 나머지 27개 민족들은 그렇지 못하다. 일반적으로 베트남의 소수 민족들의 문자는 상당히 복잡하다. 소수 민족들의 지역마다 다양한 문자 유형이 있는데 서로 다른 기원, 역사, 구조, 사회적 기능, 대중성 수준을 보여 준다. 대체로 전통 문자와 로마자 등 두 유형으로 나누어볼 수 있다.

전통 문자는 오랜 역사를 지니고 있는데 한자(Han: 중국), 고대 타이(Thai) 글자, 크메르(Khmer) 글자, 참파(Champa) 글자 등이 전통 문자로 많이 사용되고 있다. 다오어(Dao)와 타이어(Tay)의 로로(Lo Lo), 루(Lu),놈(Nom) 글자는 잘 쓰이지 않는다.

로마자형의 역사는 길지 않지만 많은 종류가 만들어졌고, 베트남의 소수 민족 마을에서 많은 사람들이 사용하고 있다. 일부 소수 민족들은 2~3개의 문자들을 사용하는데, 각각 다른 시기에 만들어진 것들이다.

위에 제시된 것들은 베트남의 소수 민족어들의 상황이 보여 주고 있는 일반적인 특징이다. 주목할 만한 점은 베트남의 소수 민족들이 세계와 베트남의 변화와 함께 발전하고 있다는 것이다. 우리는 베트남의 소수 민족들이 살고 있는 지역에서 나타나는 언어와 문화의 복잡성과 다양성을 볼 수 있다. 국가의 정책이 언어적 상황에 영향을 줄 수 있고, 역으로 언어적 상황이 그 정책에 영향을 미칠 수도 있으므로 국가는 정확하면서도 적절하고 보다 발전된 언어 정책을 수립하기 위해서 소

수 민족의 언어적 상황을 정책 수립의 기반으로 삼아야 한다.

### 3. 베트남의 소수 민족 언어 정책

전반적으로 소수 민족의 중요성을, 특히 소수 민족들의 언어들의 중요성을 밝힐 필요가 있다. 베트남 민주 공화국(1945)이 수립된 이후 지금까지 베트남 정부는 수많은 소수 민족 언어 정책들을 발표했고, 이것을 국가 정책 수립에 필요한 요소로 간주해 왔다. 베트남 정부의 입장은 헌법과 다양한 수준에 맞춰서 작성된 공문서들을 통해 제도화되었다. 언어적 측면에서, 베트남 정부의 정책은 다음의 두 가지로 요약할 수 있다. 첫 번째 요점은 개별 언어를 보유할 권리를 보장하며 소수 민족 언어 간의 평등성을 보장하고 수용하는 것이다. 두 번째는 소수 민족들에게 베트남어를 배울 것과 공용어, 즉 모든 민족 집단들이 사용하는 국어로 베트남어를 사용할 것을 권고하는 것이다.

#### 3.1. 개별 언어 소유권과 소수 민족 언어 간 평등을 법적으로 보장하고 수용하다

베트남 정부의 최초의 헌법(1946년 11월)은 개별 언어 소유권(언어와 문자)을 허용하고 법적으로 보장했다. 첫 번째 시기에 언어에 관한 두 가지 기본권은 '자신의 모어로 학습할 수 있는 권리'와 '법원에서 모어를 사용할 수 있는 권리'로 결정되었다. 1960년 1월 1일에 베트남 민주 공화국 대통령이 공포한 헌법은 한층 더 자세한 내용을 담고 있으며, 모든 소수 민족에게 모어를 사용할 수 있는 권리가 있다는 것을 강언어로 확인하고 있다.

- “모든 소수 민족들은 풍습, 관습, 언어, 문자를 유지하거나 수정할 수 있는 권리와 그들만의 민족 문화를 계발할 수 있는 권리를 갖고 있다.”(제3항)
- “인민 법원은 베트남 공화국의 소수 민족 집단에 속한 구성원들이 법원에서 그들의 언어와 문자를 사용할 수 있다는 것을 보장한다.”(제102항)

위의 기본 사항들은 남북 베트남이 통합된 이후의 헌법인 1998년 헌법, 1992년 헌법에서 재차 반복되고 있다. 이들 헌법에서, 소수 민족들의 모어는 소수 민족들의 문화적 가치, 예절, 관습을 유지하는 데 중요한 요소로 평가된다(1992년 헌법 제5항).

헌법 외에도, 각 시기마다 국가의 법률은 사회의 다양한 범위와 영역에서 소수 민족들의 언어와 문자를 사용할 것을 여러 차례 언급하였다. 1969년 8월 20일에 내려진 국무총리령 153-CP호에서는 학교에서 소수 언어 문자의 역할과 초등학교에서 베트남어와 함께 소수 언어 문자를 사용할 것을 분명하게 명시하고 있다. 국가의 법적 문서에서 소수 민족들의 모어 발전에 대한 기본권을 보호하기 위해서 베트남 정부는 1998년 12월 10일 초등교육법을 발표했다. 이 법은 “국가는 소수 민족들이 그들의 언어와 문자를 학습할 수 있는 환경을 만들어 준다. 소수 민족 언어를 배우고 가르치는 것은 국가 법률에 따라 실행된다.”라고 명확하게 규정하고 있다.

베트남 정부는 학교에서 모어를 가르치도록 할 뿐만 아니라 소수 민족어가 다양한 분야, 예를 들어 문화·예술·정보 등의 분야에서 사용되도록 장려하고 있다. 이 논문은 소수 민족 언어를 지역구에서 촌에 이르기까지 공공기관에서 사용할 때, 예를 들어 기록을 남기거나 정부 기관에 제출할 지원서를 작성할 때 필요한 구체적인 규칙들을 설명하려고 한다. 1980년 2월 22일에 결의된 정부 심의회 판결 53-CP호에서는 다양한 사회

활동 분야에 필요한 소수 민족 언어의 역할을 강조하려는 목적 하에 심의회의 직무를 자세하게 제시하고 있다.

“소수 민족 집단 거주지에서 발생하는 국가적 차원의 소통과 문화 분야에서, 소수 민족들이 쉽고 빠르게 이해할 수 있도록 그들의 민족어를 사용할 수 있게 해야 한다.

정부 기관들과 관련해서 서간과 청원을 통해 진행되는 의사소통 절차에서 소수 민족들은 그들의 모어를 사용할 수 있으며, 정부 기관들은 이 청원들을 수용하고 잘 해결해야 할 책임이 있다.”

이런 점에서, 글자를 만들고 소수 민족들의 언어를 널리 확산하는 것을 장려하는 방침이 국가 문서에서 여러 차례 언급되고 있다. 1969년 8월 10일에 결정된 국무총리령 153-CP호에는 다음과 같이 나와 있다.

“고유의 글자가 없는 소수 민족들이 다음의 조건들을 갖추고 있다면 자신들만의 고유 글자를 만들고 사용할 수 있다:

- a) 인구가 다른 부족들에 비해 상당히 많다.
- b) 거주 지역이 상당히 집중되어 있다.
- c) 공용어나 공용 문자를 통해 지식을 직접적으로 받아들이기에는 다른 점이 많아서, 그 소수 민족들의 교육과 문화를 발전시키기 위해 민족 고유의 모어를 확립할 것이 요구된다.
- d) 그 민족의 모어가 갖고 있는 단어 수가 풍부하다.

이미 고유한 문자가 있는 소수 민족이라도 만일 그들의 문자가 자신의 언어문화를 발전시키는 데 부적절하다고 여긴다면 기존의 고유 문자를 개량하거나 적절한 문자를 새롭게 만들 수 있다.

소수 민족들이 고유의 문자를 제정할 수 있는 조건을 갖추지 못했지

만, 만약 그들이 자신들의 언어를 기록하기 위해 문자를 갖춰야 할 필요성을 느낀다면, 음성 전사를 하는 데 공용 문자를 사용할 수 있다.

소수 민족 지역의 모어 발전을 권장하는 것은 교육법(2005년)에도 규정되어 있다. “정부는 소수 민족들이 민족의 문화적 특징을 유지·발전시키고, 소수 민족 학생들이 학교나 다른 교육 기관에서 공부할 때 쉽게 지식을 수용할 수 있도록 그들의 언어와 문자를 연구할 수 있는 환경을 조성해야 한다. 소수 민족의 언어와 문자를 가르치고 배우는 것은 정부가 제정한 규정에 따라 행해진다.”

위에서 언급된 법령의 내용들은 소수 민족들의 모어에 대한 법적 지위를 보장하면서 베트남 정부가 올바른 정책을 실행하고 있다는 것을 보여주고 있다. 민족적 문화 가치를 보존하기 위해 사회에서 소수 민족들이 자신들의 언어와 문자를 사용하도록 장려하는 것이다. 소수 민족들을 위해 그들의 모어를 가르치고 학습하도록 권고하는 것도 1945년부터 현재까지 진행되고 있는 베트남 정부의 정책이 발전하고 있다는 것을 보여 준다.

이러한 정책은 남베트남 체제(South Vietnam Regime 또는 베트남 공화국) 하에 실행되었던 언어 정책과는 많은 차이점들이 있다. 1954년에서 1963년까지 남베트남의 응오딘디엠(Ngo Dinh Diem) 정부는 학교에서 모어를 학습하고 대중화하는 것을 금지하기 위해 ‘국유화’ 정책을 실시했다. 또한 크메르-프랑스 기반의 학교들을 공립학교에서 제외시키고, 프랑스가 설립한 학교들과 사원들도 폐쇄하도록 했다. 국유화 정책은 트엉족(Thuong: 서부 고원지대 거주), 중국 민족, 그리고 크메르족을 포함한 소수 민족들로부터 강한 저항을 받았다. 1963년에서 1975년까지는 국유화 정책에 일종의 진전이 있었는데 “소수 민족들의 예법과 관습을 존중해야 한다.”라는 내용으로, 서부 고원 지대와 크메르 지역의 소수 민족들이 거주하는 지역에서 모어를 가르치는 학교들을 다시 여는 것을 허용하는 것이었다. 동시에 미국의 여름언어학회(American

Summer Institute of Linguistics)에서는 라글라이족(Ra-glai), 꼬호족(Co Ho), 므농족(Mnong), 브루-반 키에우족(Bru-Van Kieu), 까투족(Katu), 예 쩌엥족(Gie Trieng), 타 오이족(Ta oi), 마족(Ma), 꼬족(Co), 쵸로족(Choro), 찰루족(Churu) 등과 같은 소수 민족들에게 로마자를 이용하여 다양한 글자들을 만들어 주었다. 게다가 일부 소수 민족 거주지에서는 이중 언어 교육 강좌도 개설하였다.

1964년에서 1975년까지의 남베트남 체제에서는 이전 시기보다 더 발전된 정책들이 실시되었다고 평가받고 있다. 그러나 이것은 일반적인 정책이었을 뿐, 북베트남과 비교했을 때 소수 민족 언어만을 위한 특별한 정책은 아니었다. 그런 점에서 소수 민족 거주지에 미친 정책의 영향은 대체적으로 상당히 미미하고, 그다지 두드러지지 않았다.

### 3.2. 소수 민족들에게 모든 집단에서 사용하는 국어, 공용어로서의 베트남어 학습과 사용 장려하기

베트남이 공식적으로 건국된 후(1945), 베트남어는 ‘통합되고 다양화된’ 베트남의 국어가 되었다. 베트남어는 문화, 정치, 사회 그리고 과학 기술 분야에서 다양하게 사용되는데, 다른 소수 민족어들보다 더욱 발전된 기능적인 형식을 갖추고 있다. 그런 점에서, 베트남어가 소수 민족들 사이에서 의사소통 수단으로 사용되게 되었고 소수 민족들의 거주 지역의 문화, 경제, 사회를 발전시키는 도구가 되었다. 베트남의 소수 민족 집단들은 이중 언어를 사용하는 공동체이다. 제1 언어는 각 공동체에서 사용되는 모어이고, 제2 언어는 사회에서 의사소통을 위해 사용되는 베트남어이다.

베트남어의 의미가 갖는 중요성은 결정적이어서, 베트남 체제는 소수 민족들이 모어와 함께 베트남어를 사용하고 학습할 것을 정책적으로 장려했다. 베트남이 독립했을 때 베트남 정부는 “베트남인들은 그들의

권리를 알아야 하고, 국가 건설에 참여하기 위해서 새로운 지식을 갖춰야 하는데, 우선적으로 베트남어 글자를 읽고 쓸 줄 알아야 한다.”라는 것을 정책으로 결정했다(《반(反)문해(Anti-illiteracy)》, 1945년 4권 36~37쪽). 이 정책은 또한 소수 민족들이 베트남어 글자를 학습하도록 할 것, 베트남어 학습을 뒷받침하기 위해 모어를 사용하는 것, 그리고 역으로 ‘소수 민족들의 상황에 따라 베트남어 글자의 음절을 각 지역어를 전사하는 데 사용하거나 베트남어를 알지 못하는 소수 민족들에게는 베트남어를 가르칠 것’을 그 내용으로 하고 있다. 그러나 실제로는 공용어와 베트남의 여러 언어들에 동시에 교육하는 방식으로 진행되었다(1952년 8월 16일 사무국의 결정). 1969년에 결의한 소수 민족들의 글자 제정, 개발, 그리고 사용에 관해 명시하고 있는 국무총리령 153-CP호에서는 소수 민족들이 공용어를 빠르게 학습할 수 있도록 국가가 도움을 주는 역할을 해야 한다는 것을 강조하고 있다.

다음 단계로, 1980년 2월 22일에 결의된 정부 심의회 판결 53-CP호에서는 베트남어 학습을 의무이자 권리로 규정했다. “대중들이 많이 쓰는 언어가 베트남 공동체의 공용어이다. 공용어는 국내의 지역 사회와 소수 민족들이 의사소통에 사용하는 중요한 수단이다. 베트남어는 지역 주민들과 소수 민족들이 경제, 문화, 기술, 과학 분야에서 함께 더 발전할 수 있도록 돕고 있다. 이것은 국가 통합을 강화하고 국민 평등권을 실시하고자 하는 데 목적이 있다. 따라서 베트남 국민들은 공용어와 그 문자를 배우고 사용할 권리와 의무가 있다.”

따라서 베트남어는 학교에서 사용되는 공용어이고, 초등 교육의 의무화법(1991, 1998)과 교육법(2005)에서도 계속해서 베트남어의 지위를 인정하고 있다. 이 법들은 “베트남어가 학교와 교육 현장에서 공용어로 사용되는 언어이다.”라는 것을 확실하게 규정하고 있다.

이를 바탕으로 베트남 정부는 베트남어가 공용어이며 베트남의 다민족 공동체에서 보편적으로 사용되는 의사소통 수단임을 분명히 밝혔다.

베트남의 언어 정책은 소수 민족 거주 지역에서 베트남어를 공용어로 만드는 데 상당히 통합적으로 작용했고, 베트남어를 배우고 확산하는 것을 시민의 권리이자 의무로 간주했다.

#### 4. 베트남의 소수 언어 정책이 소수 민족들에게 끼친 영향

우선 베트남 정부가 사회·경제 발전, 특히 소수 민족들의 문화적 정체성 계발과 보존 문제를 해결하기 위해 소수 민족들의 모어의 가치를 인정했다는 점을 짚고 넘어가야 한다. 이러한 이론적 관점은 지난 60년이 넘는 세월이 흐르는 동안 베트남 소수 민족들의 언어생활에 엄청난 영향을 주었다. 소수 민족들의 모어 발전에 관한 기본권을 보장하기 위해서 베트남 정부는 소수 민족 언어 정책을 실현할 수 있는 계획을 매우 구체적인 방법으로 실행해 나갔다.

4.1. 소수 민족들에게 모어를 가르치는 문제는 베트남 정부에 의해 매우 신속하게 다루어졌다. 북부 지역의, 인구가 많은 소수 민족들인 몽족(Hmong), 타이족(Tay), 농족(Nung)의 언어를 위해 로마자를 이용해서 글자를 만들었다. 그리고 60년대 초반 이후 소수 민족들의 공동체에서 그 글자를 가르치기로 계획했다. 타이농어(Tay-Nung)의 글자, 몽족(Hmong)어의 글자는 1962년부터 1970년까지 가장 급속하게 발전했다. 1962~1963학년도 통계 수치에 따르면, 약 1,800명의 학생들을 위해서 781번째 반이 개설되었다. 1967~1968학년도 통계 수치에 따르면, 1,000개에 달하는 교대 수업반이 37,240명의 학생들을 위해 개설되었다. 이 시기 동안 북부 지역에서는 몽족어를 배우자는 운동이 함께 확산되었다. 초등학교에서 문맹을 종식하기 위해 베트남어 대안 프로그램에 따라 몽골족의 단어를 가르

치게 된 것이다. 최근 20년 동안 이들 글자들은 이 지역에서 더 이상 사회적 기능을 하지 못하고 있다. 반피(Ban Pho), 박하(Bac Ha) 현, 라오카이(Lao Cai) 성에서 실시된 국립교육연구원의 조사에 따르면, 몽족어를 쓸 수 있는 사람들의 수는 1987년에는 2.9%였다. 이전에 이 선거구는 몽족어를 통해 문맹을 완전히 종식시켰었다(1963년). 현재까지 교육부와 베트남어 교육부는 몽족어, 파이닝어 글자를 학교, 특별히 기숙학교에서 교육하는 것을 재개하는 프로그램을 갖추고 있지만, 그 상황이 아주 긍정적인 것은 아니다.

남부 소수 민족 지역의 상황은 다르다. 재통일 직후 베트남은 1945년부터 1975년까지 북쪽에서 실행했던 국어 정책과 같은 방향으로 진보적인 국어 정책을 실시했고, 이를 소수 민족 거주 지역에 적용했다. 대체적으로 이 정책은 이곳 사람들의 환영을 받았고 긍정적인 영향을 끼쳤다. 기존에 사용되었던 표기법을 다듬어 다시 만들어져야 할 로마자 표기법이 아직도 많다. 정부는 소수 민족들에게 그들 언어만이 갖고 있는 단어들을 배우도록 장려하고 있다. 전반적으로 단어 학습 전통을 갖고 있는 크메르족(Khmer), 호아족(Hoa), 참족(Cham) 같은 소수 민족들에게 모어 단어를 보급하는 것은 비교적 긍정적으로 이루어졌고 현재까지 잘 유지되어 오고 있다. 예를 들어 1975~1976년 사이의 기간 동안 남서부 지역에서 모어를 학습하는 크메르족(Khmer) 학생의 수는 41,565명이었는데, 1979~1980년 동안 5만 명 이상으로 늘었다. 특히 속짱(Soc Trang) 성 지역에는 1993년~1994년까지 100개의 학교들 중 59개의 학교에서 24,820명의 학생들이 이중 언어 교육을 받고 있었다.

재통일 이후 타이응우옌족(Tay Nguyen)의 4개 소수 언어들을 학교에서 가르치게 되었는데, 바나어(Bahna), 에데어(Ede), 자라이어(Jarai), 쏘장어(Xo-Dang)가 이에 해당한다. 그러나 북부 지방과 마찬가지로 아주 단기간 동안 실행되었다.

일반적으로 모어 학습을 장려하는 정책과 함께 베트남 정부는 사회적으로 주요한 영향력을 행사하는 소수 민족들을 위해 적극적으로 로마자 도입을 시도하고 있다. 다양한 소수 민족들을 위해 학교에서 로마자를 교육하는 정책을 실시했던 시기가 있었고 이는 긍정적인 결과를 가져왔다. 그러나 각기 다양한 주관적, 객관적 요인들로 인해 학교에서 소수 민족들에게 모어를 가르치는 정책을 계속해서 실시하는 것은 실패로 끝났다. 그에 대한 주요 요인들은 다음과 같다.

- 모어 교육의 목적에 관한 개념이 불분명했다. 첫째, 학교에서 공용어 교육과 모어 교육을 함께 진행하는 것은 공용어 학습을 위한 연결 고리였다. 민족의 문화 정체성 보존이라는 목적이 있었지만, 사회생활에서 그만큼의 가치를 나타내지 못했다.
- 전문적인 준비 과정이 없었고 동시에 실제 작업을 위한 계획도 없었다. 사실 소수 민족 거주 지역에는 언어를 가르칠 수 있는 교사들이 부족하다. 수많은 사범학교들이 소수 민족 언어 교사를 양성할 수 있는 과학적인 훈련 과정을 갖고 있지 못했다. 소수 민족 언어 교육이 교과 과정 개발, 교재, 교육 도구, 사전 편찬 작업에 중점을 두지 못했다 …… 그리고 소수 민족어들의 문화·문학·과학을 책으로 만드는 과정에서도 통일성이 없었다. 이러한 현실적 제약으로 인해 학습자들이 소수 민족 언어를 배운 이후에도 그것을 사용할 기회가 없었고 학습자들의 모어 학습 동기도 부족했다.
- 소수 민족들에게 베트남어 학습 권리를 고무시키려는 의도가 있었지만, 모어 학습은 계획했던 만큼 진행되지 못했다.

4.2. 모어를 소유할 수 있는 권리를 법적으로 인정받고 보호받는 것은 베트남의 소수 민족들에게 각 민족들의 모어들이 존재할 수 있는 거점을 갖는다는 것을 의미한다. 실상 소수 민족 지역에서 구어와 문어를 사용할 수 있는 권리는 항상 보장되고 있다. 각 소수 민족

의 부류와 각각의 지역에 따라 소수 민족어의 거점과 그 기능은 다르다.

인구수가 많은 소수 민족이 넓은 거주지에서 집약적으로 살고 있는 경우, 이들 언어의 거점과 의사소통 기능은 인구가 적은 집단보다 더 발달했다. 이들 언어들은 확실히 그 지역의 공용어가 되는데, 예를 들어 북서부 지역에서는 타이어, 북동부 지역에서는 파이어, 메콩 삼각주에서는 크메르어가 각 지역에서 공용어가 되었다. 그렇기 때문에 소수 언어의 거점은 각각 다르다. 사회적 지위와 언어적 지위를 가진 일부 주요 언어들은 이전보다 그 기능이 약해지긴 했어도 여전히 공용어의 기능을 수행하고 있다. 그리고 비주류 언어들은 가족 간의 의사소통에서만 한정적으로 사용되고 있다.

공동체 외부에서 발생하는 의사소통 환경에서는 여전히 베트남어가 주요 소통 언어로 사용되고 있다. 그러나 원칙적으로 소수 민족들은 어떤 환경에서든지 그들의 모어를 사용할 수 있다.

- 4.3. 베트남 정부의 정책은 모든 생활 분야에서 소수 민족들이 그들의 모어를 사용할 것을 장려하고 있다. 이 정책과 함께 정부는 모어를 사용할 수 있는 조건을 창출하기 위해 아주 구체적인 정책들을 진행했다. 전쟁 중에도 북부 산악 지방에서는 그 지역에 거주하는 주민들의 수에 따라 소수 민족 언어로 방송되는 라디오 프로그램이 있었다. 지금까지도 소수 민족 언어로 방송되는 라디오 프로그램이 유지되어 발전해 오고 있는데, 구체적으로는 사용자들이 꽤 많은 언어인 몽어(1990), 크메르어(1991), 에테어(1993)로 방송되는 라디오 프로그램들이 있다. 그리고 최근에는 국영 방송국이 실제로 VTV5 라디오 채널을 통해 소수 민족들의 다양한 언어로 방송을 하고 있다. 일반적으로 보면 텔레비전과 신문의 발달은 소수 민족들의 생활에서 그들의 거점이 마련되었다는 것을 확실하게 보여

준다고 할 수 있다. 한편 문학 분야를 살펴보면, 소수 민족 언어로 지어진 문학 작품들이 거의 없고, 거의 모든 도서들이 베트남어로 쓰였다는 것을 알 수 있다. 신문이 소수 민족어로 인쇄되었던 시기가 분명히 있었지만 별다른 성과 없이 지속되지 못했다.

- 4.4. 소수 민족들에게 베트남어를 학습하고 의사소통을 위한 공용어로 사용하도록 장려하는 정책은 소수 민족들의 공동체에 강한 영향을 미쳤다. 소수 민족들은 과학적이고 기술적인 지식을 얻기 위해 국어로서의 베트남어를 배울 필요가 있다는 것을 자각하고 있다. 일부 지역에서 소수 민족들이 느끼는 베트남어 학습에 대한 필요성을 조사했을 때, 조사자 짠 쩌 조이(Tran Thi Doi)는 응답자의 99.1%가 베트남어 교육을 받기를 희망하고 있다는 결과를 발표했다. 베트남어는 소수 민족들의 생활에서 점점 더 중요한 역할을 담당하고 있다.

국가의 교육 체제 하에서 베트남어는 교육법에서 규정한 공용어이며, 이에 따른 정책이 지속적으로 실행되고 있는 것이 사실이다. 소수 민족들을 대상으로 초등학교에서부터 모든 수준에서 진행되는 베트남어 교육은 기본적으로 같은 지역에 사는 킨족(Kinh) 사람들과 동일하게 이루어진다. 소수 민족들은 이 문제에 대해 잘 알고 있다. 그런 이유에서 소수 민족들은 항상 그들의 자녀들이 초등학교에 진학하기 전에 베트남어를 알 수 있도록 도와주어야 하며, 학교에서 베트남어를 배우기 위해 필요한 선행 학습을 자녀들에게 시켜야 한다고 생각하고 있다. 소수 민족의 취학률은 지역에 따라 다르다. 이것 또한 다양한 민족들 사이에서 다양한 지정학적 위치에 따라 불공평하게 이루어지는 베트남어 교육의 결과이다.

<표 2> 2004~2006년 일부 북부 산악 지대에 거주하는 소수 민족 학생 수<sup>1)</sup>

	지역	2004			2005			2006		
		초등학교	중등학교	고등학교	초등학교	중등학교	고등학교	초등학교	중등학교	고등학교
1	하장 (Ha Giang)	82,970	35,587	10,398	79,243	38,618	11,020	71,524	40,820	10,904
2	라오까이 (Lao Cai)	54,493	37,716	5,173	50,685	38,629	7,188	49,649	37,217	8,402
3	랑선 (Lang Son)	69,227	62,080	21,788	61,728	60,979	24,113	56,026	57,933	24,076
4	선라 (Son La)	113,322	64,077	16,868	105,571	65,094	20,924	189,267	98,769	67,032
5	라이 찌우 (Lai Chau)	38,091	13,194	1,790	40,309	14,738	2,315	35,991	17,252	2,920
<b>합계</b>		358,103	212,654	56,017	337,536	218,058	65,560	402,457	252,051	113,334

위의 자료를 통해, 우리는 상급 학교로 갈수록 학생들의 비율이 낮아진다는 것을 알 수 있다. 이 수치는 여기에 나와 있는 소수 민족들의 관습과도 일치한다. 그들은 많은 경우 초등학교와 중등학교를 마치면 자퇴를 한다. 그렇기 때문에 또 다시 문맹이 생겨나는 상황이 자주 발생하는 것이다. 이것은 지역마다 또는 소수 민족마다 베트남어 수준이 상이하다는 것을 의미한다.

그러나 의사소통 측면에서 보면 이전에 비해 좀 더 능숙하게 베트남어를 사용하는 소수 민족들이 모든 연령대에서 점점 더 늘고 있는데, 특히 60세 미만의 인구들 사이에서 더 많이 사용되고 있다. 소수 민족들을 위한 쓰기 교육의 경우는 그에 미치지 못한다. 언어학회의 조사 자료에 의하면, 5세 이상 되는 몽족의 90.58%, 코무족의 97%, 로로족(Lo Lo: 이(Yi)족과 동계)의 91%, 캉족의 81%, 다오족의 75%가 문맹인 것으

1) 베트남 일반 통계청 자료(2006년)

로 나타났다. 현재까지도 베트남 소수 민족들은 베트남어로 된 글을 읽지 못하거나 읽기 능력이 떨어진다는 문제에 당면해 있다.

베트남 정부의 언어 정책이 베트남어의 거점을 확장시켰고 베트남에 존재하는 소수 민족들의 사회생활과 언어생활에 직접적인 과급을 주었다는 것을 여러 번 언급했다. 베트남의 소수 민족들은 다양한 방식으로 베트남어를 습득하고 있다. 따라서 베트남어를 사용할 가능성은 점점 더 커지고 있으며 베트남어로 진행되는 의사소통 환경 또한 보다 더 확장되어 가고 있다.

## 5. 결론을 위한 몇 가지 이론적 쟁점들

5.1. 지난 60년 이상의 시간이 흐르는 동안, 일반적인 소수 민족 정책과 개별적인 소수 민족 언어 정책은 항상 국가의 대통합을 수립하고, 각 민족들의 이익과 국가의 이익 사이의 균형을 조화롭게 구축하는 데 아주 중요한 정책으로 고려되어 왔다. 통합된 국가 속에서 소수 민족들의 발전까지 용이하게 하는 정책으로 평가를 받고 있다.

5.2. 언어 정책에 대한 베트남 정부의 전반적인 관점과 정책들은 헌법, 법률, 그리고 그 밖에 다양한 사항들을 다루는 수많은 법적 문서들에 반영되어 있다. 그중에서 공통적인 관점들은 다음과 같이 요약될 수 있다.

- 베트남 정부는 베트남 영토에 거주하는 모든 소수 민족들의 모어(구어와 문어 포함)에 관한 법적 권리를 인정하고 보장한다. 소수 민족들은 사회생활의 다양한 영역에서 그들만의 언어와 문자를 보존하고 발전시킬 수 있는 권리를 보유하고 있다.

- 베트남 정부는 베트남어를 학습하고 사용하는 것을 베트남인(소수 민족 포함)의 권리이자 의무로 규정한다. 소수 민족들에게 베트남어를 배우고 그것을 의사소통을 위한 공용어로 사용할 것을 권장한다. 베트남어를 베트남 영토 내의 소수 민족들을 단결시키고 통합을 강화하는 수단으로 정의한다.

5.3. 베트남의 실제 상황에 적절하면서도 효과적으로 적용되고 있는 정책들을 통해 베트남어는 소수 민족들의 언어생활에 커다란 영향을 주고 있다. 고유 언어와 문자를 보유할 수 있는 권리를 보장하면서, 베트남 정부는 소수 민족들이 로마자를 이용한 표기법을 따르도록 했고, 프랑스와 미국의 식민지 시기에 남부 지방에 잔재해 있던 글자들을 이용해 그 로마자 표기법을 완성시켰다. 각 시기와 각 지역에 따라 소수 민족들의 글자는 소수 민족 거주 지역에서 상이한 양상으로 확산되었다. 그러나 대체적으로 학교에서 소수 민족 언어를 가르치는 것은 예상했던 것만큼 성과를 얻지 못했다.

과거에 베트남어를 국어로 널리 보급하는 정책은 소수 민족 거주 지역에서 이루어지는 사회생활의 모든 영역에서 활발하게 실행되었다. 이 지역에서 소수 민족 언어는 고유 민족어로 여겨졌고, 사람들은 베트남어를 소수 민족들 간의 의사소통의 공용어로, 또한 새로운 과학 기술 습득을 위한 언어적 도구로 습득했다. 그런 식으로 해서 소수 민족들의 삶은 이전보다 훨씬 발전된 양상을 보이게 되었다. 다양한 원인으로 인해, 베트남어 교육의 성과는 민족과 지역에 따라 다른 양상으로 나타나고 있다.

5.4. 1945년부터 현재까지 실시되어 온 소수 민족 언어 정책들을 되돌아 보면, 우리는 그 발전 과정과 방향이 진보적이라는 것을 알 수 있다. 또한 이 정책들이 베트남이 속한 지역과 전 세계에서 나타나고 있는

다중 언어 국가들이 겪고 있는 전반적인 발전 추세와도 일맥상통하는 것을 알 수 있다. 베트남의 언어 정책은 지침 면에서 볼 때는 올바르다. 그러나 현실적으로 소수 민족 거주 지역에 효과적으로 적용할 수 있는 구체적인 대책들이 부족하다. 경제적으로 부유한 국가로 발전하고, 다양하면서도 통일된 문화를 발전시키며, 법적으로 언어의 안정성을 유지하면서 조화로운 발전을 지속하기 위해서는 앞으로 구상될 베트남의 소수 민족 언어 정책에서 새로운 기회들과 도전 과제들을 연구하고 토의해야 한다.

## 참고 문헌

- Khong Dien(1995), Population and ethnic population in Vietnam, Society Science Publisher.
- Tran Tri Doi(1999), Studies of ethnic languages in Vietnam, Hanoi National University Publisher.
- Tran Tri Doi(2003), Current status of ethnic languages education in mountainous provinces and three northern mountainous provinces, Hanoi National University Publisher.
- Tran Tri Doi(2003), Language policy culture of ethnic groups in Vietnam, Hanoi National University Publisher.
- Nguyen Thien Giap(2005), Language policy in Vietnam through periods, Journal of Language 3/2005.
- Nguyen Van Khang(2003), Language planning and macro social-linguistics, Social Science Publisher, Hanoi.
- Nguyen Van Khang(2003), Position of Vietnamese for ethnic minority languages in Vietnam: from policy to practice, Journal of Language No. 11/2003
- Le Ngoc Thang(2005), Ethnic policy Vietnam Government and State of Vietnam, Hanoi Culture University Publisher.
- Institute of Linguistics(2002), Landscape situations and language policy in Vietnam, Social Science Publisher, Hanoi.
- Institute of Linguistics(2011), Overall picture of the languages in Vietnam, ministerial level project (already accepted).